ARUBAANSE COURANT
DIARIO ARUBANO

EDACCION Y SUBSCRIPCION TEL: 2116
ANAGEMENT Y ANUNCIO TEL: 1116
ANAGER: E. WOUTERS

DIALUNA 29 DI NOVEMBER 1965.

EDITA PA: ARUBAANSE DRUKKERIJ, UITGEVERS & PUBLICITEITS MIJ N.V.
IMPRIMI PA: DRUKKERIJ "DE STAD"



Diasabra anochi ultimo gezaghebber interino di Aruba, senjor I.S. de Cuba a efectua e acto di inauguracion di e fabrica di matras "Mastrassen Fabriek Aruba" situa den Fergusonstraat. Un gran numero di autoridadnan a presencia e acto aki.

E foto ta mustra nos e momento cu senjor De Cuba ta corta e sinta pa asina habri e lugar oficialmente.

MERICANONAN TA OBSERVA "DIA DI ACCION DI GRACIA "DEN NAN CAS

CHICAGO--UPI--Reuni den nan cas, e norteamericanonan ayera a observa e dia di accion di gracia , tristu pa hopi famia pa ausencia di yiunan, casa i rumannan cu ta combati na Vietnam.
Na Johnson City, Texas, presidente Johnson a pasa e dia cu su famia i e festejante di su yiu menor, Pat Nugent, comiendo e tradicional calacuna.
Den e mensaje acostumbrá di e fecha, e presidente a splica cu esaki ta e prome dia di accion di gracia desde e conflicto coreano, den cual soldanan norteamericano ta envolvé den un accion belica di magnitud.
" Nos ta pidi Dios pa cuida bosonan y duna bosonan forsa", e presidente a bisa.

Ela pidi e norteamericanonan pa nan reza pa e "forsanan di violencia, indiferencia y intolerancia desaparece pronto di paz di terra", y pa nan gradici Dios pa " e valor demostrá pa nos yiunan cu ta combati na Vietnam, pa defende causa di libertad".

Ex-presidente Dwight Eisenhower a cena cu su famia den hospital Walter Reed di ehercito na Washington, na unda e ta enterná recuperando di su ataque di curazon di dia 9 di November.
Na New York mas di un millon di persona a reuni den e parque central pa presencia e desfile di dia di accion di gracia, cu a ser organisá pa e tienda grandi "Macy's", den cual a participa 1.500 persona, 12 banda 17 alegoria i shete blaas gigantesco.
Den prison estatal di Wisconsin, na Waupun, un convicto cu tabata yuda prepara e cena a sali pa bentana di un carniceria di e prison despues ela pasa riba e muraya caba ela sali riba caminda y hui bai.
Den otro sentido, e tragedia a tira un sombra riba e dia.
Un computer di United Press Internacional , te 6 'or di atardi ora local, a fiha e number di morto pa accidente di trafico na un total di 119, di un total di 148 accidente fatal, dunando un escrutinio di:

Trafico 119
Incendio 13
varios 16
Total 148.

Aña pasá segun e computer di UPI, a muri 577 persona den accidentenan durante e feriado di 102 ora.

SEIS PERSONA DI E BARCU UTE A DESAPARECE

STOCKHOLM--UPI--Seis miembro di e tripulacion di e barcu di carga aleman Ute di 493 ton ta perdí y nan ta supone cu nan a hogá despues cu e barcu a sink mientras e tabata drenta canal di e haaf aki, e servicio di guardacosta a informa.

E otro dos tripulantenan di Ute a ser rescata despues cu nan tabata riba un vlot den awanan frieuw durante casi mei ora. Autoridadnan ta bisa cu tin poco probabilidad di hanja e desaparecidonan na bida.



E hoben cantante Jose Felix Velasco ayera atardi den Klompen Klub di Aruba Caribbean Hotel a participa den e segundo rond di e Songfestival Antilliano 1965, y a logra conquista e di dos lugar cu su cancion "I Remember". El a worde acompanja musicalmente pa "The Beatniks".

RICHARD TONG A GANA SEGUNDO ROND DI SONGFESTIVAL ANTILLIA

PALM BEACH - No menos cu nuebe cantante a tuma parti ayera tardi den e segundo rond di Songfestival Antilliano. E publico a goza na un manera grandi especialmente di e cantantenan di e musica di moda e "beat musica" di teenagers. Fuera di e participantenan tabatin presentacion tambe di varios artista invita cu a haci un bon papel pa transforma e segundo parti di e songfestival Antilliana 1965 den un exito.

Maestro di ceremonia di Songfestival 1965 senjor Hubert Naar tabata presente atrobe pa presenta e participantenan y artistanan invita den e segundo rond di Songfestival cu a continua ayera den Klompen Klub di Aruba Caribbean Hotel.

E Artistanan invita e atardi aki tabata "Tamboers y Pijpers" di Mariniers, e bandnan di teenagers "The Beatniks y The Strangers". Tambe dos agrupacion di aguinaldos Las Margaritas y Amor y Paz.

Conjunto Los Reyes del Caribe a deleita e publico cu algun pieza Latino bon pimentosa.

E artistanan cu a competi den e segundo Songfestival despues cu hurado a duna su decision, clasifica como lo siguiente:
1. Richard Tong, 2. Jose Felix Velasco; 3. Miram Yarz[...] y Danilo Sanchez; 4. Anna [...] Kock y Frank Bislick, 5. [...] Luydens, 6. Stanley Sta[...] na di siete lugar Imelda [...]cho.

Tur e participantenan [...] tuma parti den e semi [...] contra e ganadornan di [...] pasa pa competi pa e titul[...] ximo di cantante den e so[...]tival.

MAS DI 200 MORTO DURAN[...] "ACCION DI GRACIAS"

CHICAGO -- UPI -- E saldo di victimanan fatal den accidente di transito cu a ser registra na henter e nacion ta pasa riba 200, desde cu e feriado largu di dia di accion di gracia a cuminsa diarazon pasa seis'or di atardi.

Un tormenta di sneeuw, cu tabata parce di ta hanja intensidad, tabata deficultad e transito di vehiculonan den centro di Estados Unidos, na mes tempu cu fuerte tormentanan electrico tabata menasa medio oeste di oriental.

E computer di UPI te ayera tres'or di atardi tabata marca no menos cu 227 morto den accidentenan di transito, ademas otro deseonan pa razon di diferente causanan adicional. Di e manera aki, e cuenta ta descompone como siguiente:
Accidentenan di transito 227
Incendio 32
Accidentenan cu avion 4
Otro accidentenan 30
Gran total 293

California y Texas ta [...] donan na unda a ser [...] mas tantu morto, cu 22 [...] unu. Na Ohio tabatin 18, [...] York 13, na Missouri 1[...] Florida 10.

Aña pasa a muri 577 p[...] den accidentenan di trans[...] rante e 102 oranan cu e f[...] di accion di gracia a d[...] periodo festivo di e aña [...] di igual duracion.

Consejo nacional di seg[...] no ta hasi calculonan pr[...] accidentenan pa e feriado [...] aki di Estados Unidos. Sin e[...]go, el a señala cu mester [...] un total di morto di no [...] di 575 pa un periodo sim[...] no ta feria, den accidente[...] transito.

COMISION PA CELEBRA DIA DI REINO

WILLEMSTAD-- Na Bonaire a ser formá un comision pa regla e festividadnan en relacion cu celebracion di Dia di Reino dia 15 di December proximo. Presidente di e comision ta señor L.A. Abraham, vice presidente ta C.D. Crestiaan, secretario ta L.M. Emerenciana y F.C. Martis ta tesorero.

EDITH MARTINEZ "REINA DI MARINIERS"

SAVANETA - Durante un fiesta anima diasabra anochi ultimo den Marinierskazerne na Savaneta a keda eligi como "Reina di Mariniers", senjorita Edith Martinez, kende durante di e fiestanan di celebracion di e di tres cien anja di existencia di e cuerpo di mariniers lo ta un di e personanan principal di e celebracion na Aruba. Un publico grandi a presenta e fiesta di eleccion y coronacion.

E band di teenagers "The Golden Treasurers" a habri e fiesta di mariniernan den Savaneta Kamp, durante di cual fiesta e "Reina di Mariniers" a keda eligi for di diezcuatro candidata cu a competi.

Maestro di ceremonia kapitein H. Heineman a yama tur e presente bon bini y a introduci "The Golden Treasurers", cu a actua varios biaha mas durante e anochi.

Tambe a actua Tamboer y Pijpers di mariniers, mientras cu Combo di Papa Muller a percura pa musica bailable.

E marinier Hulandez Ponte, na Aruba yama "Pika" a duna demostracion di gulimento di cuchu y bayonet tambe comemento di candela y drumimento ariba clabo.

Entre e presentenan e anochi tabatin commandante di mariniers majoor E. Graaff, tambe e majoornan A.J. Romijn y J. den Haan. En total mas o menos un mil hende a asisti na e fiesta aki.

Banda di diezdos or y mei e decision di e hurado consistiendo di siete mariniers, tres representante di prensa y e Miss Aruba 1965, senjorita Dorinda Croes a worde anuncia.

Reina di Mariniers a sali Edith Martinez, na di dos lugar cu e titulo di Miss Diciplina, senjorita Carmen Nijbroek y na di tres lugar como Miss Amistad, senjorita Norma Ras.

E coronacion di senjorita Edith Martinez, kende entre otro a hanja un pasashi ida y vuelta pa Bonaire cu tres dia di estadia paga na Flamingo Beach Hotel a worde efectua di door di commandante E. Graaff, kende alavez tambe a instala Miss Diciplina y Miss Amistad.

Despues cu e miembronan di hurado civil a ricibi un plaquette como recuerdo for di man di e commandante, senjorita Martinez acompanja pa e commandante a haci su promer acto oficial como reina door di descubri un regalo ofreci door di senjor Dorsma di school technico di San Nicolas na e marinierskazerne di Savaneta. E regalo tabata un stand moderno pa pone informacion den dje.

E parti oficial aki di coronacion a keda conclui cu un baile di e commandante y e reina recien corona.

Te den oranan di marduga despues e fiesta a continua.

Rusia a lanza otro satelite Cosmos den orbita

MOSCU--UPI--Rusia a anuncia lanzamiento di otro satelite automatico di serie "Cosmos", e di cuater cu ta ser pone den orbita pa e rusonan e luna aki.

E agencia oficial sovietico Tass a bisa cu e satelite nobo "Cosmos-98 ", a ser coloca den orbita awe mainta cu un serie di instrumentonan cientifico.

E lanzamiento di Cosmos-98 ta sigui Cosmos 97 cu solamente 24 ora despues cu el a ser lanza den orbita ayera. Otro dos satelite di e serie a ser lanza den espacio for di Rusia na cuminsamentu di e luna aki.

Ademas e rusonan a manda un nave espacial den direccion di planeta Venus dia 12 di november.

Durante e show di eleccion di "Reina di Mariniers" diasabra anochi ultimo tabatin actuacion tambe di e marinier Hulandes Ponte, kende na Aruba a hanja nomber di "Pika". El a demostra con ta guli cuchu, bajonet, drumi ariba cama di clabo (foto) y come candela. Su actuacion a cai masha na gusto di publico cu a acudi diasabra anochi na gran cantidad, como mil persona na e fiesta di eleccion di reina di mariniers den Savaneta Kamp.

Srta. Edith Martinez a gana e titulo aki y alavez un biaha ida y vuelta di Aruba pa Bonaire cu tres dia di estadia paga den Flamingo Beach Hotel, y naturalmente otro regalonan mas.

Na di dos lugar senjorita Carmen Nijbroek, Miss Diciplina, kende aki ta worde instala door di e commandante di mariniers, majoor E. Graaff, y na di tres lugar a sali, srta. Norma Ras, como "Miss Amistad", (completamente na drechi).





SECCION HURIDICO

NA BIENESTAR

DI NOS COMUNIDAD ARUBANO **NO - 4**

PRESENTA TRES BIAHA PA SIMAN

E articulonan aki no por worde multiplica bao ningun forma, sin revio autorizacion di e autor.
Arubaanse Courant y e autor no ta responsable bao ningun forma pa al aplicacion of mal interpretacion di e articulonan aki.

613d/N. 1637d. ORA CU UN COMBENIO DI TRABAO WORDE SERA POR ESCRITO, E GASTUNAN DI ACTO Y OTRO GASTUNAN ACCESORIO LO TA PA CUENTA DI E PATRON.

Diferente sorto di combenionan hunto.

613c/N. 1637c. 1. SI UN COMBENIO, TA CONTENE CARACTERISTICONAN DI UN COMBENIO DI TRABAO Y DI ALGUN OTRO SORTO DI COMBENIO, TANTO E REGLANAN TOCANTE E COMBENIO DI TRABAO COMO ESNAN DI E OTRO SORTO DI COMBENIO, CUAL CARACTERISTICONAN E ADEMAS TA CONTENE, LO TA APLICABLE; DEN CASO DI CONFLICTO ENTRE E REFLANAN AKI, ESNAN DI COMBENIO DI TRABAO LO TA APLICABLE.

2. SI UN DESTAJO A CONTINUA PA MEDIO DI MAS SORTO DI COMBENIONAN IGUAL, SEA AUNKE CADA BES CU UN INTERVALO, OF SI NA MOMENTO DI UN DESTAJO TABATA EVIDENTE CU TA INTENCION DI E PARTENAN PA SERA MAS SORTO DI COMBENIONAN ASINA, DEN E SENTIDO CU TUR E DIFERENTE DESTAJONAN HUNTO POR WORDE CONSIDERA DI TA COMBENIO DI TRABAO, ANTO E REGLANAN DI COMBENIO DI TRABAO LO TA APLICABLE PA TUR E COMBENIONAN AKI HUNTO, Y INDIVIDUALMENTE EXCLUIENDO E REGLANAN DI SEXTO SECCION DI E TITULO AKI.
SI SINEMBARGO DEN TAL CASO E PROME COMBENIO A WORDE SERA BAO DI CONDICION DI PRUEBA, ANTO TA WORDE CONSIDERA CU E COMBENIO AKI A MANTENE SU NATURALESA DI DESTAJO, Y E REGLANAN DI SEXTO SECCION DI-E TITULO AKI LO TA APLICABLE ARIBA DJE.

Explicacion.
E articulo aki nos mester considera como un instruccion di ley. Den e articulo aki ley ta bisa, ki sorto di contrato ta existi, ora un combenio ta conte caracteristicanan di combenio di trabao y di algun otro sorto di combenio. Ley Pues, no a laga pa e partenan determina, den e casonan aki. cual di e reglanan di ley nan kier pa ta aplicable riba nan combenio.
Combenionan en general
Tur gastunan ta pa e patron

Explicacion.
Pa sera un combenio di trabao, no ta necesario cu esaki mester ta por escrito. Solamente den algun caso ley ta exigi cu e condicionnan stipula den un combenio di trabao, mester ta haci por escrito. E articulo aki kier meen, cu si un combenio di trabao a worde sera por escrito, e gastunan di e contrato ta pa cuenta di e patron.

SALISBURY -- Rhodesia -- UPI -- Un explosion a extremece un bar den e barrio africano di Ownfield ayera nochi, den e suburbionan di Salisbury.
Polis a bisa cu e estallido, cu a causa poco daño y den cual ningun hende a resulta lesioná, por a ser causa pa un granada cu a ser tira den e establecimiento.
No tabatin incidente di ningun otro naturaleza na henter e pais.
Pero na e frente economico e importadornan rhodesio ta mira nan mes awor en frente di un disminucion drastica di mercaderia di importacion, for di koffie te na auto. Gobierno blancu di prome minister Ian Smith, frente e sancionnan cu a ser impone pa e britaniconan y otro paisnan pa su declaracion unilateral di independencia di dia 11 di November, ta manehando recursonan di e pais cu mayor prudencia. Y na mes tempu el a dicidi di corta e importacionnan energicamente.

A ser anuncia na e hombernan di negoshi cu unicamente nan ta permiti nan importa 25 por ciento di e articulonan cu nan tabata trece antes for di exterior.

"APERTURA FORMIDABLE? DI UN PROGRAMA "MURIENDO"

REMITIDO

Cual ta e significacion di Songfestival? Lo nos kier a puntra si e "Organisadornan?" di locual nan a titulo como "Songfestival" tin e saber di cual ta e significacion di e palabra ey.
Na Europa "Songfestival" ta conoci como un competicion di amateurnan cu ta presenta un cancion totalmente nobo, es decir no canticanan lastrá añanan largo.
Y segun nos e titulo ta "Songfesival Antilliano". Segun nos, no tabatin ningun agrupacion di Arubiano ni di Corsow cu aña pasá a gana cu un cancion Antilliano.
Señores organisadornan tuma un bon idea: "Laga Songfestival ser respondé na e dos regla grandi nan aki, es decir:
1. Un cancion totalmente nobo
2. Un cancion Antilliana (pasobra e ta ANTILLIANO).
Segun Arubaanse Courant di 22 di November 1965 tin algun agrupacionnan local cu mester bai sinja canta y toca. Wel nos kier a sabi cu por ta posibel cu señores organisadornan y señores miembros di Jurado 1965 a hanja cierto conocimiento di musica y canto cu algun di e agrupacionnan aki a disfrutá. Den e mesun articulo di dicha courant e escritor ta atacá su mes sin cu e sa. E ta bisa: E organisacion e biaha aki tabata indudablemente mehor cu esun di aña pasá. Poco rato despues e mesun articulo ta bisa cu tabatin mas gueststars cu participante na e apertura di Songfestival 1965.
Algun artista no a inscribil Pakiko?
Hopi di e participantenan di aña pasá a keda desapuntá den e "Organisacion di Songfestival 1964". Premionan no tabata aceptable pa e artistanan ey cu a duna tur nan cooperacion. Tin cu a hanja un disco cu hasta kibrá su kaft tabata.
Nos no ta kere cu ta miedo e agrupacion y cantantenan ey tin. Podisé nan tin miedo di bolbe worde desapuntá. Ademas nan lo kier a mira sikiera nan gastonan, haci solamente pa participa aña pasá, cubri locual ta hopi comprendible. Por lo menos tabatin 5 presentacion aña pasá, e entrada tabata f. 3,- pa persona. Tur biaha e sala di Klompen Klub tabata yen yen. Laga nos haci un rekensommetje 200 persona na f. 3 pa entrada 5 vez ta: 200 x 3 x 5 - f. 3000,- Kiko a worde haci cu e placa ey? Podisé boso tabatin un cierto idea? Nos lo kier a sabi cual agrupacion charitativa bosonan a yuda? Pasobra e artistanan no a hanja mucho cos di balor.
Tambe tin agrupacion cu no a participa no como cu nan ta pensa cu nan ta mihor of cu nan tin miedo di perde! No, simplemente pasobra aña pasá nan no tabata completo pa via di verlof di un componente! Y e aña aki nan tin e experiencia di otronan di aña pasá.
Seguramente tin agrupacionnan y cantantenan na Aruba cu sa kiko ta musica y canto. Nos agrupacion a disfrutá añanan largo di cierto cursonan, por ehemplo:
1. Algemeen Vormend Muziek Onderwijs di W. Gehrels.
2. Musica Pusilla.
3. Ons Toonstelsel.
4. Arte del canto y musica de "Academia Novo" Mejico.
5. Curso para Guitarra del profesór Rosendo Ruiz.
6. Leccionnan di 4 aña di Música y Canto cerca señores L.P. Vermeulen y Dercksen di Colegio Arubano.
7. E mesun estudio aki pero na Hulanda pa un otro componente, cerca Br. Alfons (Dumaine).
8. Curso di: Maestro Jesús Haro y Tamariz Catedrático de la Escuela Nacional de Música de la Universidad Nacionál de Mějico.

Quizás esaki por ta un aprobacion cu "Los Romanceros" tin cierto conocimiento di Musica y Canto.
Ademas "Los Romanceros" a representá Aruba via Radio Caracas Television na aña 1963 cu cancionnan ANTILLIANA.
Ademas "Los Romanceros" tin cuatro cancion di nan propio insiracion.
Masha danki y esperando contestacion muy pronto nos ta despedi.

Los Romanceros
J. Koolman

NOTA DI REDACCION:
Nos a presenta e remetido aki na organisadornan di Songfestival kende ta contesta lo siguiente:
Saca rekensommen ta un cos mashar bunita ariba papel; y si nan mester husga na e capacidad di e academianan caminda Los Romanceros a hanja nan estudio pa musica y canto anto por bisa cu hendenan cu tanto talento ta segur di fama mundial y no mester ta perdiendo nan tiempo aki banda mes.
Songfestival a nance aki na Aruba door di iniciativo di dos jovenes cu kier a haci algo pa e gruponan local y kende a logra di haci songfestival un exito tambe.
No tabata tin nada di desapuntacion di premios ni regalos; e desapuntacion CU TABATA TIN tabata di algun personas, falta di sportmanship y nan no por a tuma nan perdida si nan NO TABATA ELIGI number uno como caballeros y accepta locual hurado a dicidi! Cu kier compara Songfestival cu esun di Europa ta mashar bunita, pero a pensa un rato cu esaki ta algu cu ta duna un capitalaso na e ganador.
Tocante gastonan di conjuntos esaki ta mashar stranjo pasobra e conhuntos a hanja tur facilidades y kiko nan tin mester cu ta cai bau di gastos, after all tur conhuntos tin nan instrumentos y nan moda di bisti. Locual nan mester a haci jega na Caribbean Hotel y participa y no mira cu nan a gana solamente pero gosa di e propaganda tambe.
Pa termina ta duelnos mashar cu un homber cu tanto talentos y tanto estudio di musica no a ofrece su talentos na commision di Song Festival y juda nan cu su ideanan pa songfestival bira un succeso mas grandi cu e tabata anja pasa y lo ta e anja aki; of podiser atrobe PLACA ta tur cos pa algun hende den e mundo aki? SONGFESTIVAL NO TA MURIENDO, SONGFESTIVAL TA MAS GRANDI CU NUNCA y manera un pastoor a bisa: MI TA PREFERÁ DI MIRA DOS CHRISTIAAN DIGNO DEN MI MISA, CU MISA yen di hende cu ta bini pa otro mira y gosa di nan bistirnan! esta mehor hende di bon voluntad cu hypocritas.
Mashar danki.
Organisadornan di Songfestival Antilliano.

NOTA DI REDACCION:
Nos no kier comenta mucho tocante e cuesion aki ya cu e organisador nan mes a duna nan contesta na "Los Romanceros" Tur locual nos kier bisa ta cu lastimamente Los Romanceros no a lesa e articulo tocante e promer rond di "Songfestival" bon y tampoco e articulonan tocante e promer Songfestival di anja pasa. E remitente di Los Romanceros ta declara: "Den e mesun articulo di dicha courant (Arubaanse Courant Red.) e escritor ta ataca su mes sin cu e sa. E ta bisa: E organisacion di e biaha aki tabata indudablemente mehor cu esun di anja pasa. Poco rato despues e mesun articulo ta bisa cu tabatin mas gueststars cu participante na e apertura di songfestival 1965", segun e remitente.
Den e articulo di Arubaanse Courant ta para: E organisacion endudablemente a clasifica mehor cu esun di anja pasa. En otro palabra presentacion di artistanan, habrimento y ceramento di cortina, actuacion di maestro di ceremonia, trabao cu e microfoonnan, trabao cu e luznan y spotlightnan na e apertura di e segundo "Songfestival" tabata mihor cu na e apertura di e promer "Songfestival".
Y e presentacion di mas artista invita cu participante no tin casi nada di haci cu e programma di apertura, pero mas bien henter e "Songfestival", y ta duro pa nos bisa cu e organisacion totaal di e songfestival e biaha aki ta miho of peor cu anja pasa, pues ainda nos no ta asina leuw cu henter e festival a tuma lugar, pero solamente e apertura y diadomingo ultimo di dos rond.
E organisacion di apertura tabata mihor cu esun di biaha pasa, y si acaso enberdad Songfestival presenta mas gueststar cu participante den e segundo festival anto nan ta comete un error grandi, pero segun un informacion mas exacto di e organisadornan esaki ta un ekibocacion cu nan a haci, pues enberdad tin mas participante cu gueststar y no lo contrario. Un ultimo consebo: Nunca gaba bo mes!!

LESA ARUBAANSE COURANT



WINSTON A VAPULEA SEGURO SOCIAL 11-2

(Di Nos Redactor Deportivo)

Cu e abultado score di 11 carrera pa 2 e novena di Winston diavierna anochi a duna bonbini na e novena di baseball visitante for di Venezuela Seguro Social. Tabata e promer di un serie di tres partido contra di e venezolanonan. Mientras cu Yonko Alberts den e caha di lansador tabata basta pa tene e visitantenan na apenas dos carrera, Seguro Social mester a haci uso di un total di cinco pitcher. A cuminsa pa e novena venezolano Felix Acosta, kende den e cuarto inning a worde cambia pa Jesus Guillamosa. Esaki a cede e responsabilidad na Alfredo Capote den e sexto inning, kende a enfrenta unicamente dos contrario pa den e mes inning ser reemplaza pa Ruben Gonzalez. E ultimo dos inningnan Eloy Silva a lansa.

Den e tercer inning, Winston ta anota promer carrera di wega. Despues di dos out Pedro Angela ta conecta di hit entre tercera y short y ta avansa ora cu e short venezolano Jose Liendo den dificil hugada a tira malo. Un hit di Raul Werleman a sirbi pa empuha Angela cu carrera number uno di Winston. Cu dos carrera mas den e cuarto inning, Winston ta aumenta su ventaha te na 3-O. Despues di embasa pa error di centerfielder Raymond Violenus ta bira promer out na segunda base ariba batazo di Yonko Alberts. E siguiente bateador Juan Panneflek ta conecta batazo den rightcenter bon pa un homerun y dos carrera.

E promer anotacion pa Seguro Social ta sosode den inning number cinco. Rafael Gonzalez a habri cu batazo di tres skina y luego tà anota cu hit di Felix Acosta.

Un rally di cuater carrera e novena di Winston a haci den inning number seis. Violenus a habri cu hit seko den centerfield y seguidamente ta worde empuha cu threebasehit di Alberts tambe den centerfield. Pitcher Guillamosa ta worde cambia pa Alfredo Capote, kende tin di enfrenta Juan Panneflek cu ta ricibi e cu hit den centerfield empuhando Alberts. E siguiente bateador E. van der Biezen ta conecta homerun den leftfield pa dos carrera mas di Winston. Esaki ta tur e accion cu Capote a ser permiti di experiencia e anochi ey.

Ruben Gonzalez a drenta na su 'ugar y esaki a logra haci e tres utnan necesario pa cerra e inning.

Despues di dos out den e septimo e cigarilleronan arubano ta manda dos homber mas over di e homeplate. Cu error di pitcher Gonzalez, e arubano Yonko Alberts ta embasa. Juan Panneflek a sigi cu su tercer hit di e anochi un tribey den rightcenter cu a empuha Alberts. Cu mal tiro di pitcher pa tercera Panneflek mes tambe a score.

Francisco Monge ta habri e octavo episodio pa Seguro Social cu hit over di segunda base. Jesus Mejias ta sali di pitcher pa primera, pero Monge cu a adelanta pa passball ta anota luego ariba un wildpitch e segundo y ultimo carrera di Venezuela.

Ultimo dos carreranan di Winston ta worde anota den segundo mitad di e octavo inning. Pedro Dirksz a habri un hit den leftfield y luego ta roba segunda. Pedro Angela ta embasa cu fielder's choice y despues cu Raul Werleman ta come ponche. Eric Ponson ta sali cu roller pa tercera cu sinembargo a sirbi pa empuha Dirksz. Ariba mal tiro di primerabase Angela tambe ta anota.

E partido a finalisa cu score di 11 pa 2 den favor di Winston cu a conecta dies hit y hunga sin error. Segundo Social tabata tin shete hit y cinco error.

Mihor bateador di Winston tabata Juan Panneflek cu a conecta tres hit den tres turno entre cualnan un homerun y un tribey.

Francisco Monge di Seguro Social tambe a conecta di tres tres, siendo cu hitnan tur singles.

Pitcher ganador tabata Yonko Alberts, perdedor Felix Acosta.

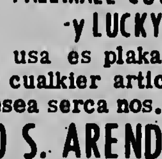
RUSIA A EXPULSA CORRESPONSAL NORTEAMERICANO

MOSCU -- UPI -- Awe Union Sovietica a expulsa e corresponsal di e diario norteamericano "Washington Post" na Moscu, den represalia pa e decision di dicho organo di prensa pa publica den forma di serie e buki discuti titula "Los documentos de Penkovsky".

E sovieticonan a informa e corresponsal Stephen Rosenfeld cu e publicacion di e forsa aki pa parti di Washington Post no por ser considera sino como un intento pa desprecia Union Sovietica tal manera tabata premeditá di acuerdo cu espiritu di e guerra frieuw.

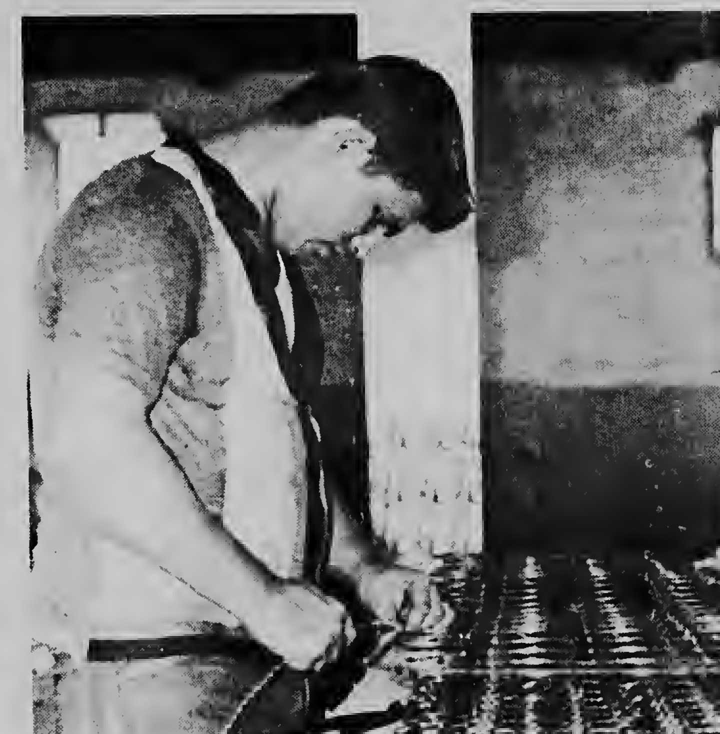
Den un comunicacion di ministerio di relacionnan exterior dirigi na Rosenfeld ta ser bisa cu e diario a desconoce un advertencia formula dia 13 di November recomendando pa no continua publicacion di un buki di e spion Oleg Penkovsky, coronel di servicio di inteligencia sovietico cu a ser ehecuta na e pais.

E buki a ser publica na Gran Bretaña y Estados Unidos.





Senjor K.M. Baroud (promer na drechi) e anochi di inauguracion di "Matrassen Fabriek Aruba", cu cual e ta un di e donjonan, a duna un splicacion na e presentenan con e fabrica ta funcciona. Na man drechi di senjor Baroud nos ta mira e secretario di teritorio insular senjor A. Booi Jr., na su man drechi senjor De Cuba y tras di senjor Booi ta senjor E. Finck, miembro di Staten y Eilandsraad.



Diasabra anochi a keda inaugura oficialmente pa gezaghebber interino I.S. de Cuba e fabrica di matras den Fergusonstraat na Dakota, "Matrassenfabriek Aruba". E foto aki ta mustra nos un di e trahadornan di e fabrica kende ta prepara e springnan di e matrasnan cu ta worde produci pa e fabrica.



E dama aki ta un di esnan cu ta cose e furo di e matrasnan.

CU 2-1 ARUBA A TRIUNFA RIBA BONAIRE

(Di Nos Redactor Deportivo)

E prome di e torneo triangular entre e seleccionnan insular a worde hunga diavierna anochi entre Aruba y Bonaire. Cu anotacion di dos gol pa uno den favor di Aruba e encuentro aki a caba. Tabata un victoria mereci pa e muchanan di patio, pero un victoria cu varios biaha tabata den peliger. Defensa di e seleccion bonaireano a luci parando hopi di e atakenan peligroso cu e linea delantera arubano tabata forma. Keeper Vis especialmente den e parti final di e partido a haci diferente bon atrapada lagando un bon impresion atras. E dos golnan permiti tabata anotacion sigur na man di cualkier otro keeper di hoofdklasse mes tambe. Di e muchanan local a luci hungando un bon partido e volante Victor Zimmerman, kende cu e mes agilidad cu e tabata avansa pa yuda su companjeronan den linea delantera, tabata cubri tambe cada biaha cu e back central tabata tin di laga su puesto.

Bonaire tabata e promer den lansa atake di importancia ocho minuut despues cu e referi Jonchi Fingal a pita pa inicia. Un shot di rechtsbinnen Frank Albertus a sali na banda.

E seleccion arubano a responde cu dos rapido atake cualnan no tabata tin consecuencia algun. Di ambos banda ta worde forma atakenan cu e defensanan ta rechaza.

Promer gol di wega ta bin den di 20 minuut ora cu midvoor Maiky Rasmijn a ricibi un pase largo, ta ranka bai aden y pone un intahabel pa keeper Vis. Score 1-0 arubano ta presenta oportunidad pa Betico Dubero, pero su shot ta bai directamente den man di e portero. Hungando cu hopi animo e oncena visitante ta logra mantene e resto di e promer mitad sin mas anotacion en contra.

Halftime a bai aden cu e score di 1-0 den favor di Aruba.

EMPATE

Cuater minuut despues di reanudacion door di e alero robes Minguel ta worde tuma un fuerte shot diagonal, cu e portero Janchi Croes ta desvia den uitval. E bala ta yega cerca rechtsbuiten Winklaar di Bonaire kende sin problema algun ta manda e bala den net pa empata e score na un gol pa banda.

Seriamente e visitantenan ta amenasa dos minuut despues ora cu midvoor Bernabela ta contra entre dos defensa arubano pa di poco distancia shot duro aden. E bala a bai directamente riba keeper Croes, kende a taha y un defensa arubano a manda e bala out pa un corner.

Bunita tabata e atake di Aruba den di ocho minuut di e segundo tempo. Rechtsbuiten Sonny Tromp ta rush, haci pace pa midvoor Maiky Rasmijn, kende ta lamta e bala pone dilanti di gol caminda Betico Dubero ta kop over di e portero. E bala ta dal contra di tubo bin back den tereno.

Basta accion e defensa di Bonaire ta mira cu e repitudo atakenan arubano buskando e gol di desempate.

Atrobe ta un combinacion entre Maiky Rasmijn y Betico Dubero ta penetra e defensa contrario. Di Dubero e bala ta bai pa linksbuiten Mario Ras, kende ta shot duro aden for di rand di doelgebied. Keeper Vis den uitval apenas a logra mishi cu e bala sin cambia e direccion cu e bala tabata hiba di rumbo pa net. Cu e fuerte shot di Ras, e score a bira 2-1 den favor di Aruba.

Despues di dos corner sigi pa Aruba ta bin un voorzet di alero drechi Sonny Ras. Cu cabes Mario ta pone e bala den skina, pero keeper Vis ta luci atrapando e bala den bunita uitval.

Luego tabata tin un cajonazo di Betico Dubero cu e portero bonaireano ta garra den bon forma.

Den e score di 2 gol pa 1 no a bin mas cambio.

E estado di e tereno, hopi muha aunke sin plas di awa, indudablemente tabata tin su efecto ariba e rapides di e hungadornan. Tabata door di cu e tereno tabata muha, e bala a bira pisa y mas dificil pa controla. Esaki tabata un factor cu un efecto desfavorabel pa e wega, pero tog ambos oncena a presta un wega cu e laga e publico chikito presente satisfecho.

AL-SABAH A SER DERRA CU HONORNAN MILITAR

KUWAIT -- UPI -- E hefe musulman Abdullah Al-Salem Al-Sabah, gobernante fabulosamente opulento di e pais rico aki cu petroleo, a ser sepultá awe cu pleno honornan militar.

Tabatin 76 salvo di cañon cu a precidi inicio di e cortejo funebre den su largu trayecto pa e lugar di intierro na Suleibikhat, un villa den e suburbionan di e ciudad aki.

21 cañonazo mas a ser dispará mientras e sarcofago di e hefe musulman, envolve den bandera nacional, tabata ser baha den terra.

Abdullah a fallece ayera, despues di un ataque cardiaco cu el a sufri, luna pasa, na edad di 70 aña. E tabata ser considera como un di e hombernan mas ricu di mundu y su ingresonan diario ta ser calcula na 28.000 dollar, pa concepto di petroleo.

Su fortuna personal ta subi, segun ta ser afirma, na mas di mil millon dollar.

Lo sustituyé como gobernante su ruman, emir Salah Al-Salem Al-Sabah, kende a presidi e duelo sigui pa mas o menos 50.000 persona desde palacio di Shaab, rond di cual nan a reuni pa rendi tributo na e fallecido.

20.000 persona mas, por lo menos, a reuni. Bandanan militar a toca musica marcial durante e procesion funebre.

Abdullah, cu tabata un homber di custumbernan simpel respetuoso di tradicionnan musulman, tabata considera su fortuna como un fondo di su subditonan cu a ser confiá na su cuidado.

El a gasta sumanan grandi di placa den mehoramiento di servicionan di educacion y social di Kuwait y a yuda otro nacionnan arabe.



Esaki ta un di e machinnan mas importante den e fabrica di matras na Dakota. E machin aki ta cose e furo completo di e matras cual despues ta worde poni rond di e spring, pa completa e matras.

E MEHOR MANERA PA HUNGA 'NUMER'

ORANJESTAD -- Bao di e titulario "E mehor manera pa hunga numer", e organo di credit unionan Antilliano "Cooperador" di dia 21 di November ultimo, a publica un articulo tocante e "hungamento di numer" of mihor bisa y conoci na Aruba, e hungamento di "catoochi". Den e articulo aki e scirbidor segun e ta bisa, kier mustra "con ta e mihor manera pa hunga numer", of en otro palabra, con bo por saca placa for di otro pa na un manera illegal na bo propio bienstar. Debi na e manera unico cu e articulo aki a worde scirbi, y come cu e cuestion di catoochi te ainda ta un cuestion interesante nos lo kier a publica e articulo di "Cooperador" en completo akinan.

E articulo ta como lo siguiente:
No ta un wega esaki ta. Ta seriedad di e asuntu ta pone cu nos mester a sinta pensa e mehor manera pa hunga numer. Y e solucion ta loke nos ta bai splika aki bao.

Masha hopi hende ta hunga numer cantidad di bia, sin cu nan ta gana nada. Otro ta gana algun bia y despues ta seba y ta sigui gasta cen riba numer pa perde tur loke nan a gana den e par di ocasionnan aya.

Nos lo kier a propone tur hende pa hunga numer serca nos, pasobra aki ta sigur bo ta gana algun bes. Y tampoco mi no tin miedu di bisa exactamente con ta bai hunga e wega aki:

Tur cos ta bai normal manera mester den hungamento di numer:
1. tin 100 carchi cu e terminalnan (delaster dos numernan);
2. balor di cada carchi ta di f. 2,50 pa un numer;
3. tin tres premio pa cada wega; un prome premio di f. 100, un segundo premio di f. 50 y un tercer premio di f. 25.

Awor ta bini e particularidad di nos wega; serca nos tur hende cu hunga ta gana tres bes den cien wega. Un promé, un segundo y un tercer premio. Esaki ta sin falta. pasobra nos ta percura pa tur cu hunga gana tambe. Asina ningun hende tin nada di keha.... ni polis lo no por cohe nos tampoco pasobra tur cos ta bai cu seriedad y honestidad.

CUANTO BO TA PAGA Y CUANTO BO TA GANA?

Laga nos splica awor con e asunto aki ta; Bo tin di hunga 100 wega pa bo gana tres biaha. Den e cien wega ei bo ta gana 100 x f. 2.50 = f. 250,- Esaki ta e suma cu bo ta saca for di bo sacu.

Loke bo ta haña (gana) ta tres premio: di fl. 100, f. 50, y f. 25,-. Na tur bo ta ricibi anto f. 175,- pa e f. 250 cu bo a saca. Unda e f. 75 sobrá a keda? Esei no tin problema, ami naturalmente cu ta esun cu ta hunga e "numer" tin di saca algun ganashi y e setenti cincu florin ei, ta poco mes pa tur mi trabaonan. Ademas mi no ta duna bo seguridad di gana tres bes den cien wega?

CUANTO AMI CU TA DOÑO DI NUMER TA SACA?

For di principio mi a bisa cu

Continuacion riba pag. 7



Diasabra ultimo ultimo, durante un fiesta bon anima a tuma lugar e eleccion di "Reina di Mariniers". En total 14 candidata a competi den e concurso di belleza aki pa e titulo menciona. E hurado di diez persona, di cual siete mariniers y tres representante di prensa y Miss Aruba 1965, srta. Dorinda Croes a eligi srta. Edith Martinez como "Reina di Mariniers". Na di dos lugar a sali srta. Carmen Nijbroek kende a hanja e titulo di "Miss Diciplina", y na di tres lugar srta. Norma Ras cu a keda eligi como "Miss Amistad". Foto ta mustra nos srta. Martinez despues cu el a caba di worde corona pa e commandante di Mariniers na Aruba, majoor E. Graaff, cu na su robez e maestro di ceremonia kapitein M.H. Heineman.



Un biaha mas un cliente di Aruba Trading Company cu a cumpra un articulo valioso pa uso den cas na e empresa aki a hanja su placa bek. Mientras cu luna pasa tabata senjor Johan Tromp di Catiri 17 kende a ricibi e suma cu el a paga pa cumpra un "nevera " Electrolux", esta F. 977,50 back, diasabra mainta ultimo senjor Luis Quintero di Salon Hollywood (foto) a ricibi F. 85,- back, for di man di senjor Dick van Zuidam, cual suma senjor Quintero a paga e luna aki, pa su nevera " Electro Lux". Durante dos luna mas bo tin chens di haja bo plaka bek ora bo haci bo compras na Aruba Trading Company. Pa cada compra bo ta ricibi un slip numera cu cual bo ta participa. Tur luna tin un sorteo.... (l.m.)

HOROSCOPO

ARIES- mar. 21 a abril 19-Usted tiene ciertas obligaciones que cumplir pero ellas requieren un acercamiento más entusiastico de su parte. No critique tanto a los demás . Evite ser vengativo . Sea práctico.

TAURO- abril 20 a mayo 20-Cerciórese de cumplir sus promesas y no confía demasiado en sus amistades. Pero sea cortes con ellas. Trate de mantener alejado a un pariente de un conocido casual o es posible que tenga problemas.

GEMINIS- mayo 21 a jun. 20-Trate de no hacer nada que irrite a uno que tiene mucho poder sobre sus asuntos. Sea muy preciso en lo relacionado con sus cuentas. Salvaguarde su credito en todo sentido.

CANCER- jun. 21 a jul. 22-Organice hoy los acuerdos nuevos y cerciórese tambieñ de no molestar a un amigo. Una misiva que ha venido de lejos puede resultar embarazosa. Estudiela bien antes de contestarla.

LEO- jul. 23 a agto. 22-Retractarse de alguna obligación que haya asumido puede ocasionarle un problema con los expertos más tarde. El día puede que sea difícil con los acreedores. Pero la noche será agradable con un ser querido.

VIRGO- agto. 23 a sept. 22-Reúnase con sus asociados, si es necesario, para que lleguen a un acuerdo perfecto sobre muchos detalles. Sea diplomatico, a otros no les interesan demasiados consejos , de modo qu procede de acuerdo.

LIBRA- sept. 23 a oct. 22-Trate de trabajar sólo todo lo que pueda, pues to que otros están nerviosos y pueden echar a perder sus esfuerzos. Tómese su tempo para arreglar sus alrededores. Añada belleza y atractivo donde sea necesario.

ESCORPION- oct. 23 a nov. 21-Su deseo por los placeres está muy bien, siempres y cuando se lleve bien con sus compañeros No sea criticon. Demuestre consideración hacia sus semejantes y comience un nuevo ascenso en todos sus asuntos.

SAGITARIO- nov. 22 a dic. 21-No le añada leña al fuego en sus relaciones con sus compañeros de trabajo o los animos se pueden convertir en incontrolables. Sea bondadoso. Manténgase ocupado en todas las tareas pequeñas que sean importantes.

CAPRICORNIO- dic. 22 a ene. 19-Busque algún sistema nuevo de operación que lo mantenga feliz y no tenga que irse por la tangente. Tenga cuidado cuando escriba y cuando hable. Trate de no ofender a otros.

ACUARIO- ene. 20 a feb. 18-Usted desea tener mayor abundancia , pero soñar solo no logrará tal fin. Ponga en operación planes prácticos. Impresione a los demás con su buena lógica Use su sentido común y trfunfara.

PISCE- feb. 19 a mar. 20-Use mejor sicología con otros y trate de ser más atractivo. No acepta una invitacion social inferior. Cuide mucho su apariencia. Obtenga una insinuación del mensaje de libra.

SI SU HIJO NACE HOY.....
Será uno de esos pequeños genios enteresantes que se verá metido en dificultades desde temprano, debido a su dispocion caprichosa. Enseñele a ser más optimista.

BENDE NUMER...

Continuacion di pag. 6

mi ta hende serio. Mi kier declara tur cos abiertamente. mi no ta sconde nada, mi no kier pa bo kere cu mi ta krook bo. Pa esei mes atami ta splicabo cuanto mi ganashi ta:

Como ta cien persona ta hunga numer den cien wega ta cien hende a gasta f. 250 na tur. Esaki ta dunami f. 25.000 só. For di e suma aki mi ta paga na cada hende e loke nan ta gana cu seguridad y esei ta pa cada hende f. 175.- cu ta duna cien hende net f. 17.500. Hopi mas cu mitar di e suma total cu mi ta ricibi. Awor e resto cu ta f. 7.500 ta keda pa mi naturalmente como "doño di wega di numer". Ken por tumami na malu?

UN COMPARACION!
Mi ta asina honesto cu mi ta bai hasi un comparación mes pa bosonan mira cu cuanto seriedad mi ta tuma e asunto aki y cu mi kier ta honesto te na ultimo. Cada hende cu hunga numer serca mi ta gasta fl. 250 y tur ta gana f. 175. Kier meen anto cu di tur y cada un mi ta gana f. 75.- Como ta cien hende ta hunga ami ta gana 100 x f. 75 cu ta net f. 7.500 cu mi a bisa.

Mientras bosonan anto cada un ta perde f. 75 cu bo ta gasta ami cu no tin muchu gasto riba epida carchinan ta saca apenas f. 7.500. Den cien wega. No ta berdad cu mi tin derecho riba esei? Si tin mas hende lo mi ta dispuesto na hunga 5 di e weganan aki pareu. Asina mi entrada lo ta di 5 x 7.500 cu ta net f. 37.500 y asina mi ta yega na cumpra un cas mashá netchi cu ta net loke mi tin mester pa mi famia.

I......
ta bosonan a yudami, pasobra mi no sa traha, ni mi no kier, pakiko traha si mi por bende numer y bosonan tin gana di hunga numer.

WASHINGTON -- UPI -- Un comision nacional di ciudadano otro siman lo recomenda pa Estados Unidos estimula desarrollo di zonanan liber di armanan nuclear na America Latina, Africa y Cercano Oriente.

Di acuerdo cu e recomendacion aki, e lo rendi na e conferencia di Casa Blanca riba cooperacion internacional, e zonanan citá lo ser establece despues cu un tratado ser firma entre Union Sovietica y Estados Unidos.

E comision a pidi EE.UU. pa yega na un acuerdo cu Union Sovietica pa establece un zona na unda e armanan corriente y nuclear lo ser limita den Estrecho di Bering y pa inclui regionnan similar na Alaska y Siberia. Nacionnan Uni lo inspeccion e zonanan, pa aseğura cu e acuerdo lo ser cumpli.

E comision ta hanja cu e acuerdo en cuestion como iniciativa pa otro zonanan liber di armamento nuclear worde establece na diferente parti di mundu.

"Zonanan di e tipo aki na America Latina, Africa y Cercano Oriente lo ta esnan mas posible na e momentonan aki.

BÜCHI ROBES



PEPITA



Loke su curazon ta deseá

Aunque coe e hall tabata basta hancho y largo, Suzanna ta pasa hopi trabao pa pasa over di e maletanan y panjanan. Tabata tin maletanan di toer tamanjo, cahanan di sombre y ariba nan na un manera nonchalant algun jas di pielnan costoso tirá. E no sabi ta kiko e damasnan ta bai haci coe e jasnan ey na Riviera. Señora Trudi ta habri e porta. E ta cla pa biaha. Ta un cos so no tabata paré bon y esey ta un borstspeld den forma di un aranja grandi coe tin ariba su shimis. E aranja tabata dorná coe piedranan precioso...... "Well Bo a hajé?", señora Trudi ta puntré exitá. "E ta bai hiba nos stacion?". "Si", Suzanna ta contesté. "Señor Heitmann ta hiba boso stacion". "Señor Heitmann?", su madrasta ta bisa indigná. "Enfin no ta importa toch, basta nos jega stacion". Suzanna ta sacudi su cabez secamente. "Anto mi ta desea boso un bon biaha", e ta bisé cortesmente. E ta busca Annelies pero e no ta waak é ningun caminda. No tabata importante tampoco. "Danki", señora Trudi ta bisé bondadoso. "Mi ta kere coe bo ta keda bon akinan coe bo tata. Mi kier meen...... no ta importé si nos ta aki of no". Al contrario, Suzanna kier contesté, ma e ta domina su mes na tempo. "Mi ta bai anto", Suzanna ta bisé. E ta kana bai pero na e porta e ta keda para. Su madrasta a jamé bek. "Tin algo mas Suzanna! Mi kier a papia coe bo. Bo por pensa bo despues". Señora Trudi ta waak ariba su holoshi na un manera nervioso. "Mi ta pensa ta con cos lo sigui akinan. Mi kier meen coe toer cos ta cabando, hasta un mucha chikito por ripara esey". "Ta kiko bo kier meen coe esey?" Señora Trudi ta pone un cara asombrá. "Loke bo tata a bisa nos, mi ta kere coe bo tambe a comprondé. Si e no hanja plaka na un of otro manera, nos ta keda ariba caja. O mi a comprondе malo?". Suzanna ta sonrei dudoso. "Mi no sabi.....", e ta cuminza pero ta stop di papia mesora. E no tabata por papia over di e asuntonan ey coe un muher manera Trudi. E por papia coe su tata, coe Heitmann of coe Moritz..... pero coe e muher stranjo aki no. Señora Trudi ta cai sinta poco poco den un stoel. "Laga nos jama toer cos na nan number", e ta bisé coe un stem lief. "Desde coe bo a bisa mi loke e corredor di segura a bisabo, e idea no kier sali for di den mi cabez". "Cua idea?", Suzanna no ta comprondе asina ta kiko ta e muher su intencion. "Un matrimonio rico", señora Trudi ta bise insistente. "No tin otro solucion pa nos. Na promer lugar claramente bo ta haci esey pa bo tata. E ta invalido y.....". E ta hisa su man ora e ta waak coe e mucha muher ta bira bleek di spanto y kier cuminza zundré. "Lagami caba di papia Suzanna. E ta bo tata y si bo ta huicioso ta bo lo haja e finca un dia. Mi ta sigur di esey, pasobra mi conocé bo tata masha bon. Kier meen coe ta bo deber di segurá e herencia di bo antepasadonan". Trudi mes ta sintié orgulloso pa e palabranan coe e a caba di bisa. Suzanna ta keda waak su madrasta silenciosamente. Ta parce coe su sanger ta para den su adernan. "Bo no tin nodo di waak mi asina spantá", señora Trudi ta bisé. "Mi ta kere coe bo mes ta bastante inteligente pa por a pensa ariba es unico solucion ey". "Bo kier meen coe mi mester casa coe un homber unicamente pasobra e ta rico?", Suzanna ta puntré casi increibel. "Claramente coe no, ta natural coe bo tambe mester sinti un tiki simpatia pé", e muher ta contesté. "Pesey mi no ta sconde pa bo, coe toer nos speranza ta cifrá den bo. Nos no por spera esey di Annelies, pasobra e ta bolbe bai bek pa su circulo di amistadesnan. Talvez e tin suerte di haja un diplomatico casa coe né..... ken sabi!" "Lo mi pensa mi", Suzanna ta contesté. Di repente e ta sintié asina cansá, coe e mes no sabi ta con e a haci pa jega asina liher na e porta pa sali bai e muher odioso ey. "Bo no tin nodo di haci tanto purá pa bai asina, bo a lubida coe mi ta sali pa Riviera awor aki? Lo mi tira un bista si mi por haja algo adecuado pa bo y lo mi lagabo sa. Bo por conta coe mi". Suzanna ta drei waak é. E no ta bisé nada mas. No ta importé si e no por stima Joachim Heitmann pasobra e ta pober. Nan toer dos tabata pober toch. "Bo tata lo gradicibo eternamente", señora Trudi ta bolbe bisé. "Y ademas mi no ta kere coe ta un sacrificio, pasobra bo tin responsabilidadnan di cumpli coe bo famia". E ta lanta para ora e tende e pito di un auto pafor. "O, awor nos mester bai". E ta kana bai serca Suzanna y e ta buk un tiki. Suzanna ta duné un sunchi seco y frieeuw sin ningun sentimento ariba su cara jen di poeiroe.

"Bon biaha", e ta bisé un biaha mas y despues e ta kita bai. "Danki mi jioe! Y confia ariba mi". Ora Suzanna ta sali bai, e ta mira Annelies para asina pegá coe e terrateniente coe casi nan cabez ta contra coe otro. Suzanna ta domina su mes pa no waak.

Poco, poco y coe planan pisá e ta bai den su kamber.

E ta sigui.







RECETA DI CARNI PORCO

Pa bo haya un plato di West India, purba e receta aki di carni di porco for di Port of Spain.

Ingredientenan : 1 1/2 liber di carni porco, cortá na slice; 1/2 koppi di awa ; 1/3 koppi di binager; 1/4 koppi di sucu bruin; 2 cuchara chikito di maizena; 1/2 cuchara chikito di salu; 1 bleki di anaza cortá; 1 promenton mediano berde na slice fini; 2 ciboyo mediano, cortá na slice fini.

Larga carni bira bruin den vet. Pone acerca ,awa, binager, sucu, maizena, salu , 1 koppi di jugo di anasa cu a ser sacá for di e pidanan chikito. Cushina esakinan den un panchi te ora e saus bira poco diki. Basha e saus riba e carni y tapa esaki; cushina pa 30 minuut, y pone acerca e pidanan di anasa, promenton berde, ciboyo, y laga cushina 2 minuut mas. Esaki ta duna 4 plato.

VOZ DI ARUBA

5.57 Apertura
6.00 Wake up easy (Country music)
7.00 Escala en Mejico
7.30 Noticias (Papiamento)
7.45 Monitor 1325
8.15 Noticias (Ingles)
8.30 Regalo Musical
10.00 Novela
10.30 Fantasia Musical
12.00 Musica Europea
12.15 Noticias (Hulandez)
12.30 Noticias (Papiamento)
12.45 Melodias Instrumental
13.00 Noticias local (Papiamento)
13.15 Artistas Antillanas
14.00 Via 10 musical
15.45 The chatter platter
16.15 Noticias (Ingles)
16.30 Complaciencias felicitaciones
17.00 Ban Econ. Cump. na La Esperanza
17.30 Deporte na Marcha
17.45 Atardecer Musical
19.00 Noticias (Papiamento)
19.15 A.B.C. Der Cultuur
19.30 Turntable 65
20.30 Voz di Aruba Safe Driving Car Club
23.00 Clausura.

RADIO KELKBOOM

7.00 Opening
7.02 Bon dia cu alegria (Inst.)
7.30 Noticia Internacional
7.45 Musica Matutino
8.00 Seleccion musica Latino Americano
8.30 Cumpleanjos Feliz
9.00 Noticia Social
9.15 Peticion pa telefoon
10.00 Noticia Internacional
10.10 Intermedio musical
10.30 Programa di N. Habibe Jr.
11.00 Noticia Lokaal
11.10 Intermedio musical
11.15 Musica Antillana
12.00 Intermedio musical
12.15 Noticia Internacional
12.30 Musica Norte Americana
12.45 Noticia Lokaal (Viana)
1.00 Musica Varia
1.30 Mei ora cu Boleros
2.00 Musica pa cortesia di Colgate Pal.
3.20 Peticiones
3.15 Ritmos Latinos
3.45 La Macorisana & Internacional Supermarket
3.55 Musica cu sabor Azteca
4.30 Noticia Lokaal (Heineken)
4.45 Cocktail Musical
5.00 Musica pa Teenagers
5.30 Musica Varia
6.00 Noticia Deportiva (Gillette)
6.15 Musica Varia
6.30 R.V.D. Regering V. Dienst)
6.45 Musica para la Cena
7.00 Musica Europeo
7.45 Musica Norte Americana
8.15 Musica pa Cortesia di Colgate Pal.
8.45 Variacion musical
9.00 Programma di Voice of America
9.15 Variacion Musical
10.00 Sluiting

RADIO ANTILIANA

5.30 Apertura y Oracion
5.35 Manianita Arubanas
5.45 Melodias di Wild West
6.10 News in English
6.30 Noticia na Papiamento
7.00 News in English
7.30 Noticia na Papiamento
7.45 Programma di Jule Nieuw
8.00 Espacio pa un Ritmo Criollo y un poesia
8.10 Variedad Musical
8.30 Musica y consejo dedicana tur nos amigonan autmobilista
9.00 Noticia na Papiamento
9.15 Musica Norte-Americano
9.30 Mejico cantando via Radio Antiliana
10.00 Intermedio Musical
10.10 Noticia na Ingles
10.20 Programa di La Macorisana & International Supermarkets
10.40 Momento di Ritmo
11.00 Tur dia otro programma
11.00 Musica Colombiana
11.15 Voznan Popular
12.00 Oracion di merdia
12.03 Seccion Informativo
12.20 Noticia na Papiamento
12.30 News in English
12.45 Capsulas En Orbitas alrededor di Mundo Deportivo
1.00 Noticia na Papiamento
1.20 Fiesta Calypso
3.00 Musica Norte-Americano
4.00 La Esperanza y su Obsequio Musical
4.30 Variedad Musical en Complacencias
5.00 Noticia na Papiamento
5.30 Calypso Rama - Budweizer
5.45 Musica Chevere
6.00 Variedad Musical
6.15 Musica Colombiana
6.30 Noticia na Papiamento
6.45 Variedad Musical
7.00 Felicitaciones y Complaciendo eticiones
7.45 Programa di Jule Nieuw
8.00 Programa di Club Bonaireano - Club Surnam
8.15 Continuacion di Fel. y Cumpl. Peticiones
8.30 Reddy Kilowatt
9.00 Desfile di Exitos
10.00 Aniloranzas
10.30 Impactonan Musical
11.00 Melodia y Romance Musical
12.00 Clausura

RADIO VICTORIA

.M.

6.00 Apertura & Musica di Banda
6.15 E Bijbel Habri
6.30 Ultimas Noticias
6.45 Peticiones

7.00 La Biblia Abierta
7.15 Noticias Español
7.25 Llamada a la Conciencia
7.30 World News
7.45 Christian Emphasis
7.50 Bo Musica Favorito
8.15 El Camino de Victoria
Joyas del Hogar
8.30 Ultimas Noticias
8.45 El Pan de Vida
9.00 Mundo Femenino
Gymnasia
Joyas del Hogar
Canta Leo
9.15 El Sendero de Vida
Canticanan di Evangelio
Corazon a Corazon
9.30 Morning Melodies
10.00 The Bible For You
10.05 Band Music
10.15 Organ Melodies
Thoughts on Home
Sacred Songs
Gospel Bells
Sacred Classics
10.30 Through the Bible
Songs That Touch
The Heart
11.00 Chapel of the Air
11.15 Delicados Pastos
Canticanan di Evangelio
11.30 Melodias di Merdia
12.00 Ultimas Noticias
12.15 Musica Sagrada y Meditacion
Sacred Music & Call of Calvary
12.30 World News
12.45 Quiet Time
1.00 Radio Concert Hall
2.00 Reading Room
Hour of Decision (repeat)
2.15 Quiet Hour
2.30 Dr. Barnhouse and the Bible
Bible Study Hour
3.00 Ensueños Musicales
3.30 La Hora Bautista
Control Central
Bo Pregunta Contesta
Prosa Y Poesias
Vida Nueva
Titanes de Fe
3.45 Academia Cristiana
Melodias del Alma
4.00 Musica di Banda
4.15 Ultimas Noticias
4.30 Listening Post
Fun With Music
4.45 Sailor Sam
Muchanan pa Cristo
Children's Gospel Hour
Fun With Music
-Music BOX
Hobentud Pa Cristo
5.00 Vertel Uurtje
Canta Leo
E Ora Aventuroso
Melodias del Alma
Informacion di Gobierno
5.15 Palabranan di Bida
5.30 Ecos del Cielo
La Voz del Evangelio
5.45 Musica Sagrada
6.00 Nederlands Nieuws
6.15 De Groene Weide
Christelijke Liederen
Christus tot de Volkeren der Aarde Gebracht (herhaling)
Voor Zijn Glorie
Windows on Holland
6.30 World News
6.45 Lago Hour
Baptist Hour
Miracles
Musical Interlude
Haven of Rest
Issues in the News
7.00 Organ Hymns that Live
Sacred Songs
7.15 Off the Record
7.30 Miracles and Melodies
Bible Time
Light and Life Hour
Haven of Rest
Unshackled
Showers of Blessing
7.45 Psychology for Living
Look Up and Beyond
8.00 Musical Gems
8.30 Back tot the Bible
9.00 Klassieke Muziek
9.15 Dagsluiting
10.00 Sign Off